

## Проблема перевода искусствоведческих текстов с английского языка на русский

**Поскакарина Наталья Сергеевна**

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: [poskakarina@icloud.com](mailto:poskakarina@icloud.com)

В связи с глобализацией английского языка в наши дни наблюдается появление множества материалов связанных с искусством на английском языке. Тексты, связанные с искусством считаются сложными для перевода. «Аннотации выступлений, выставок или премьер в театре, аналитические статьи, кураторские тексты и научно-популярную литературу стараются переводить специалисты в данных областях знаний, так как специфика содержания искусствоведческого текста требует от переводчика особых знаний и навыков» [1].

Целью данной работы является выявление наиболее распространенных способов и специфики перевода искусствоведческих текстов с английского языка на русский.

Материалом исследования послужили искусствоведческие тексты, а именно кураторские тексты музея современного искусства в Нью-Йорке МоМА.

Как ни парадоксально, но проблемы перевода данных текстов сосредотачиваются не в особенностях передачи эмоциональной или эстетической информации, а при переводе терминов и образных клише, причем последние предстают в большом разнообразии и редко образуют устойчивые сочетания.

«Проблема перевода - это в основном, проблема анализа, понимания и построения текста. В научной литературе специальный текст определяется как текст, обладающий рядом характеристик, а именно содержанием отраслевой профессионально значимой информации, как следствие, наличием терминов, разнообразием его стилистической и жанровой принадлежности» [3]. Таким образом, можно утверждать, что для искусствоведческого текста свойственны такие особенности как присутствие большого количества терминов такие как: *sketch* - этюд, набросок, эскиз; *brushstroke* - мазок кисти; *canvas* - холст; *still-life* - натюрморт; *stained-glass window* - витраж; *bas-relief* - барельеф.

При анализе искусствоведческого текста переводчику необходимо также учитывать тот факт, что многие слова в искусствоведческих текстах приобретают иные значения, тем самым, выступая в качестве искусствоведческих терминов:

- *oil* - масло, в искусствоведении имеет значение «масляная техника живописи»,
- *work* - работа, в искусствоведении «произведение искусства»,
- *colour* - цвет, может иметь значение «оттенок, пигмент»,
- *stroke* на языке искусствоведения означает «динамичный мазок», а не «удар»,
- *shaft* - «стрела», в искусствоведении - «вал».

Эквивалент имеет место в тексте, когда речь идет о наименовании направлений искусства: *surrealism* (сюрреализм), *abstractionism* (абстракционизм), *cubism* (кубизм). Поиск эквивалентов помогает переводчику при переводе узкоспециальных текстов сделать правильный выбор, склониться к тому или иному варианту перевода.

При передаче терминов также используется метод описания: но существует достаточно немного терминов, которые переводились бы только с помощью описания: *sea green* - «цвет морской волны», *cloisonne* - «клуазоне - перегородчатая эмаль, метод, распространенный в Китае и Франции».

Следующий способ передачи - это метод калькирования - большая часть переводимых с помощью данного метода терминов обозначает «изделия из определенного материала» и

имеет в качестве одного из своих компонентов корень *-ware*. Например, *glassware* - изделия из стекла, стелоизделия, *copperware* - изделия из меди, *silverware* - изделия из серебра, столовое серебро. Таким же образом переводятся обозначения цветов: *ruby-red* - рубиново-красный цвет, *peacock blue* - сиренево-синий цвет.

Несмотря на значительный объем исследований, проведенных в области переводоведения, искусствоведческая терминология и сегодня остается еще недостаточно описанной, в то время как осмысление искусства как особого вида человеческой деятельности всегда актуально. И таким образом, данное исследование может поспособствовать систематизации и упорядочиванию терминологического аппарата современного искусства и облегчить перевод текстов по искусствоведческим тематикам.

### Источники и литература

- 1) Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник, 2006. – 386 с.
- 2) Анисимова А.Г. Типология англоязычных терминов искусствоведения: автореф. дисс. ... к.ф.н. М., 1994. 22 с
- 3) Буркаева Е.Л. Особенности языка искусствоведческого текста. Вестник Национального исследовательского Иркутского государственного технического университета. [http://mvestnik.istu.irk.ru/\\_sys/mod/attach.php?journals/2011/02/articles/18/Burkaeva\\_.docx](http://mvestnik.istu.irk.ru/_sys/mod/attach.php?journals/2011/02/articles/18/Burkaeva_.docx) (дата обращения 02.02.2023)
- 4) Валгина Н.С. Теория текста: учеб. пособие. М.: Изд-во Мир книги, 1998. – 210 с.
- 5) Дмитриева Н.А. Краткая история искусств. М.: Искусство, 1989. – 156 с.
- 6) Покровский М.М. Избранные работы по языкознанию, 1959. – 382 с.
- 7) MoMA <https://www.moma.org/> (дата обращение 02.02.2023)